



im BIBLIOTEK LESEN KNJIGA
BUCH KNJIZNICA BIBLIOTEKA CITAT
MJENOVNO
www.kroatischminihof.bvoe.at

BMB
Bundesministerium
für Bildung

gefördert vom

EINREICHUNG

Bibliotheken-Award 2018

Projekt: „Von der Zweisprachigkeit zur Mehrsprachigkeit“

Beilage English-Summary zum Buch „Zauber von Farbe und Wort

**Zweisprachige Bibliothek der
Jungen Initiative Kr. Minihof** (BOZ 10815002)

www.kroatischminihof.bvoe.at

www.facebook.com/Zweisprachige.Bibliothek.Kroatisch.Minihof

Andrea Karall / Bibliotheksleiterin; kroatischminihof@bibliotheken.at

Liebe Burgenland liest-Jury!

Da unser Bibliotheksthema für 2018 „Die Amerika-Auswanderung der Burgenland-Kroaten“ lautet haben wir uns im Herbst 2017 getreu dem Motto: VON DER ZWEISPRACHIGKEIT ZUR MEHRSPACHIGKEIT! entschlossen, als **Beilage** zu unserem „**3-sprachigen illustrierten KinderKUNSTBuch Zauber von Farbe und Wort**“ (Buch liegt Jury vor) ein **English-Summery "The Magic of colours and words"** zu produzieren.

Sprachliche und kulturelle Diversität sind Merkmale einer von der Globalisierung geprägten Gesellschaft. Mehrsprachigkeit und interkulturelle Fähigkeiten sind deshalb sowohl für die Wettbewerbsfähigkeit aber besonders für den sozialen Zusammenhalt relevant. Aus diesem Grund bedeutet eine englische Übersetzung als Beilage zu unserem dreisprachigen Buch – Deutsch, Burgenland-Kroatisch, Ungarisch - einen enormen Mehrwert.

Die Beiträge der burgenlandkroatischen Autorin Ana Schoretits und dem bekannten Kinderbuchautor Heinz Janisch bedeuten natürlich eine Bereicherung für unser Buch. Die Volksschulkinder aber - mit ihren Bildern und den eigenen Texten dazu - sind in unserem Buch die Hauptakteure! Aus diesem Grund hat sich unser Bibliotheksteam entschlossen, dass das English-Summary nur eine kurze Projekterklärung der Bibliothek und die Texte der Kinder enthalten soll. Diese 4-seitige-Beilage soll den Focus, der auf der kreativen Arbeit der Kinder liegt, noch verstärken. Für die Übersetzung konnten wir eine Native-Speakerin, Janice Marie Morris, gewinnen. Für das Layout Marijana Kuzmits und die graphische Herstellung Tome Jankovic – beide haben auch bei der Produktion des Buches mitgewirkt.

In der Vergangenheit waren zahlreiche Partner und Institutionen an unserem Buch interessiert und haben unser Projekt als Best-Practice-Beispiel verwendet. Dabei waren u.a. auch internationale Organisationen, denen wir nun - dank der englischen Zusammenfassung“ unser Projekt ebenfalls vorstellen und nahebringen können.

Anlass/Ausgangssituation:

Vorrangiges Ziel unserer Zweisprachigen Bibliothek ist es, einen Beitrag zur Pflege und Erhaltung der burgenland-kroatischen Sprache, Literatur und Kultur zu leisten

Die Positionierung der Bibliothek als Literaturvermittlungs- und Bildungszentrum sowie Sozial-Integratives Zentrum vor Ort

Auszüge aus dem Konzept "Netzwerk zweisprachiger Bibliotheken und Bildungseinrichtungen im Pannonischen Raum / Mriža dvojezičnih bibliotekov i naobrazbenih institucijov na panonskom prostoru" / März 2011

(<http://www.kroatischminihof.bvoe.at/?Id=48>):

Unsere Bibliothek ist bestrebt - ebenso wie der Trägerverein - die burgenland-kroatische Kultur, das Brauchtum und besonders die Sprache zu pflegen und zu erhalten, und so wurde bereits 2010 das Projekt „Zweisprachigkeit in der Bibliothek“ (BVÖ-Projektarbeit von Michael Hirschler) initiiert. Da es leider recht wenig aktuelle burgenlandkroatische Literatur gibt, entstand bei der BVÖ-Fortbildungsveranstaltung „Mehr Sprachen“ die Idee, als Zweisprachige Bibliothek selbst ein mehrsprachiges Buch zu verlegen ...

Projektidee / Ablauf:

Unsere Bibliothek hat in der Zeit von Herbst 2012 - bis Sommer 2014 ein Gemeinschaftsprojekt "**Weltoffenes Pannonien - Von der Vielfalt der Sprachen zur Vielfalt der bildnerischen Ausdrucksmöglichkeiten**" mit der Zweisprachigen Volksschule Kr. Minihof und Nebersdorf sowie der Künstlerin Anneliese Kelemen-Weber im Rahmen von Culture Connected organisiert und betreut. Dabei hatten die SchülerInnen die Möglichkeit ein gemeinsames Bilderbuch in drei Sprachen, die in den genannten Schulen unterrichtet werden, vom Entstehungsprozess—also von der Idee bis zur Herstellung – zu begleiten.

Initiiert von der Zweisprachigen Bibliothek Kr. Minihof und gemeinsam mit den zweisprachigen Volksschulen Kr. Minihof und Nebersdorf sowie der burgenländischen Künstlerin Annelies Kelemen sollte ein illustriertes KinderKUNSTbuch mit Bildern in unterschiedlichen Techniken und Texten in drei Sprachen gestaltet werden: Deutsch, Burgenlandkroatisch und Ungarisch. Die SchülerInnen begleiten somit aktiv den Entstehungsprozess eines Buches - von der Idee bis zur Fertigung - mit.

In der Zeit von Mitte Februar bis Mitte April 2012 wurde im Rahmen eines Blockunterrichts den SchülerInnen die Möglichkeit geboten, verschiedene Ausdrucks- und Gestaltungstechniken der Kunst, die im Rahmen des Schulunterrichts nicht vorgesehen bzw. nicht möglich sind, kennenzulernen. Gleichzeitig sollte die gemeinsame Projektarbeit anknüpfen an das Sprachpotenzial (an die Sprachressourcen) der beiden Schulen hinsichtlich der Schulsprachen, Mutter/Familien- und Umgebungssprachen – Deutsch/ Burgenlandkroatisch/ Ungarisch und einen Beitrag zur Steigerung der Medienkompetenz und Literacy-Fähigkeit bei Kindern leisten.

Das Projekt sollte weltoffenes Denken fördern, Lesemotivation und Lesekompetenz steigern und Impulse zur Anregung der kindlichen Phantasie sowie zur Ausweitung des Interesses an Geschichten und Büchern geben.

ABLAUF:

Teil 1- Workshops:

Die Workshops wurden als Vorstufe für das Projekt „Wir gestalten unser eigenes illustriertes Kinderbuch“ konzipiert. Die Kinder wurden ausführlich auf das Projekt vorbereitet. Einerseits durch Projekttag im Unterricht mit den LehrerInnen zum Thema „Wahrnehmung, Ausdruck, Sprache, Sprachenvielfalt“ sowie andererseits mit Hilfe von zahlreichen Arbeitsblättern der Künstlerin „Vielfalt statt Einfalt, Die Sprache der Farben, Buchdruck, Papier schöpfen“ u.v.m..

Erst dann wurde den Kindern im Rahmen von zahlreichen Workshops – welche auch vom Europahaus Burgenland unterstützt wurden - kreatives Malen und Zeichnen mit Hilfe von verschiedenen Techniken nahegebracht und gleichzeitig ihr Selbstvertrauen im kreativen Ausdruck gefördert. Großer Wert wurde dabei auf persönliche Freiheit und Kreativität gelegt. Die Kinder sollten ihren Gefühlen folgen und ihre eigenen Vorstellungen umsetzen – nicht einer Norm folgen.

Jedes Kind fertigte sein persönliches Buch mit allen Übungen, Zeichnungen und einem handgeschöpftem Einband an. Zum Schulschluss wurde dann in der Bibliothek mit allen Beteiligten gefeiert.

Teil 2 2 – Ausstellung:

Die SchülerInnen begleiten den Entstehungsprozess einer Ausstellung, ausgehend von ihren Zeichnungen und ihren dreisprachigen Texten, aktiv - von der Idee bis zur Umsetzung - mit. Im Rahmen eines Symposiums im Europahaus Burgenland in Eisenstadt fand im März 2013 die Eröffnung der Ausstellung im Beisein der SchülerInnen, LehrerInnen und Eltern statt.

Teil 3 – Buchherstellung:

Beim 25-Jahr-Jubiläum der Bibliothek im Herbst 2014 wurde schließlich das 3-sprachige-Buch „Zauber von Farbe und Wort“ im Beisein der BKA-Kulturabteilung / Dr. Reinhold Hohengartner, der Bgld. Kulturabteilung / Dr.Pia Bayer und dem Europahaus Burgenland / Mag. Hans Göttel sowie der SchülerInnen, LehrerInnen und Eltern feierlich präsentiert. Begleitend dazu gab es auch eine Ausstellung der Bilder.

Teil 4 – English Summary:

Herbst 2017 / Frühjahr 2018 - siehe Seite 2

THE MAGIC OF COLOURS AND WORDS

Zauber von Farbe und Wort

Čar boje i riči

Színek és szavak varázsa

Pictures and texts by elementary school students of Kroatisch Minihof and Nebersdorf
with text contributions by Ana Schoretits, Heinz Janisch und Annelies Kelemen-Weber.

An illustrated children's art book
in German, Burgenland Croatian and Hungarian

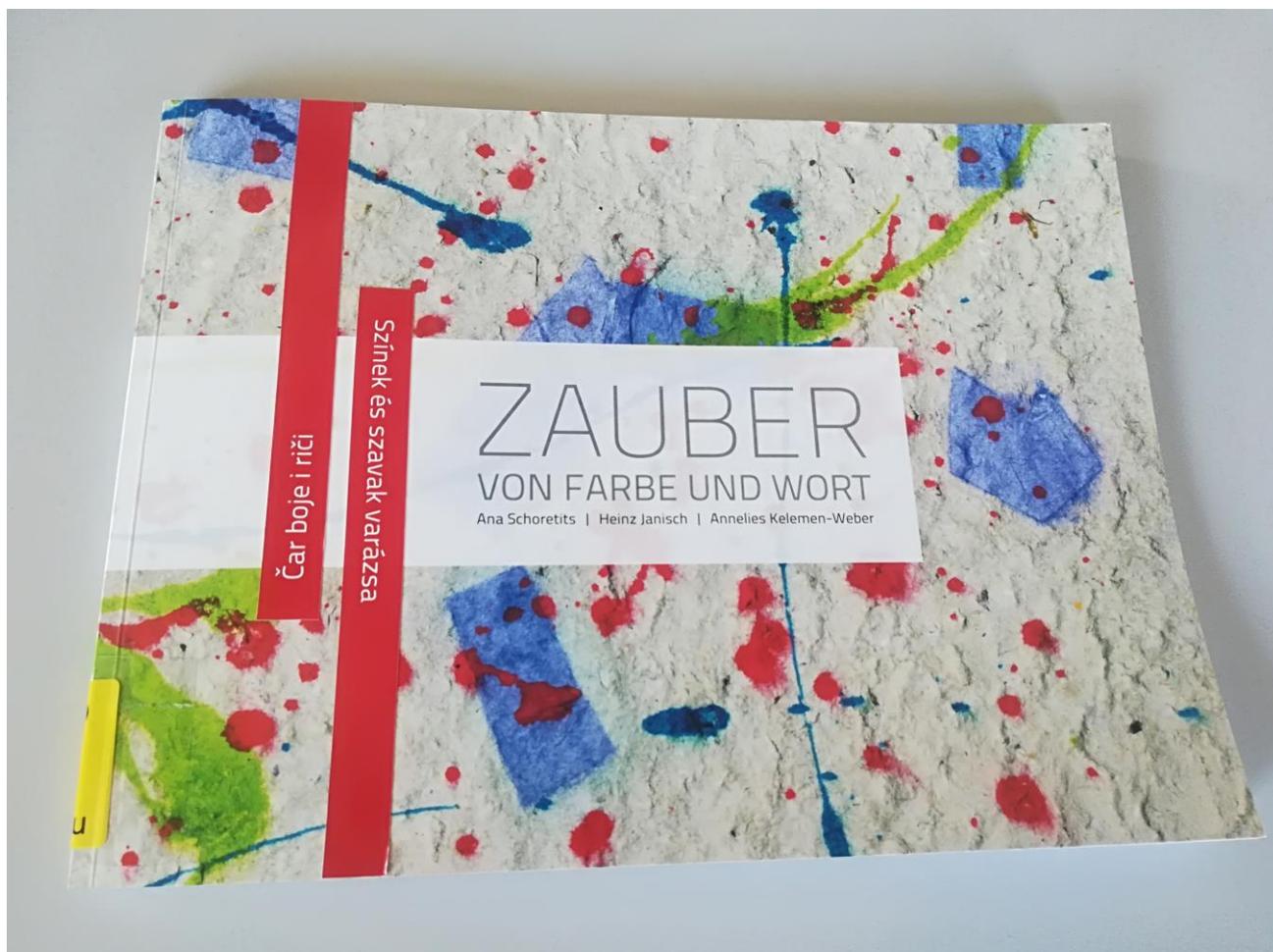
From the diversity of language
to the diversity of creativeness in arts

Translation: Janice Marie Morris



English Summary

English Summary zum Buch „Zauber von Farbe und Wort“ als Scan anbei; Buch liegt Jury vor!





Jänner 2012: Projektauftakt in der Bibliothek Kr. Minihof / Fotos: Annelies Kelemen/Maria Zvonarits-Karall



Ausstellungseröffnung im Europahaus Burgenland / Eisenstadt, März 2013 - Foto: Marijana Kuzmits



Fotos: Iren Buczolic



Projektabschluss in der Zweisprachigen Bibliothek mit der VS Kr. Minihof und Nebersdorf, Juni 2012